

The *muḍāri'* is يَطْمَئِنُ (yatma'inn-u), and the *maṣdar* is اطمئنانٌ.

In the Qur'ān (13:28)

أَلَا يَذْكُرِ اللَّهُ تَقْلِيمِ الْقُلُوبُ ۚ

'Lo! in the remembrance of Allāh do hearts find peace.'

c) فَعَنْلَلَ where **i-** is prefixed to the first radical, and **-n** is added after the second (if anlala), e.g.:

إِفْرَنْقَعَ.

The *muḍāri'* is يَفْرَنْقَعُ, and the *maṣdar* is اِفْرَنْقَاعٌ.

The sentence اِفْرَنْقَعَ النَّاسُ means 'The people dispersed'.

(2) 'This is a man' is هَذَا رَجُلٌ, and 'This is the man' is هَذَا الرَّجُلُ. But this sentence may also mean

'This man'. The listener may think that you mean 'This man' and wait for the *khabar*.

To avoid this ambiguity an appropriate pronoun is inserted between the *mubtada'* and *khabar*, e.g.:

هَذَا هُوَ الرَّجُلُ. 'This is the man'

هُؤُلَاءِ هُمُ الْمُجْرِمُونَ. 'These are the criminals'

هَذِهِ هِيَ السَّيَارَةُ. 'This is the car'

هُؤُلَاءِ هُنَّ الْمُسْلِمَاتُ. 'These are the Muslim ladies'

The pronoun so used is called ضَمِيرُ الْفَصْلِ (the differentiating pronoun).

This ambiguity also occurs in a sentence where the *mubtada'* is a proper noun, and the *khabar* an adjective or a noun having al, e.g.:

حَامِدٌ الْلَّاعِبُ. which may mean 'Hāmid the player' or 'Hāmid is the player'.

If we mean 'Hāmid is the player' we say حَامِدٌ هُوَ الْلَّاعِبُ.

Here are some more examples of ضَمِيرُ الْفَصْلِ:

وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۚ

'And those are the successful.' (Qur'ān, 2:5).

ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۖ

'That is the great success' (Qur'ān, 9:72).

But the use of ضَمِيرُ الْفَصْلِ is not compulsory. If you think that there is no ambiguity, you need not use it. We have in the Qur'ān:

﴿ ذَلِكَ الْكِتَبُ ﴾

‘That is the Book’ (2:2),

﴿ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۖ ۸۹﴾

‘That is the great success’ (9:89).

(3) If you are offered something to eat with the instruction كُلْ هذَا you can eat the whole thing. But if the instruction is كُلْ مِنْ هذَا you are to take only part of it.

In the same way we say

مِنَ الطُّلَّابِ مَنْ لَا يَعْرِفُ الْأَنْجِلِيزِيَّةَ.

‘Of the students are some who do not know English’.

This مِنْ التَّبَعِيسِيَّةِ is called مِنْ (the partitive *min*).

Here are some more examples

أَنْتَ مِنْ أَحْسَنِ الطُّلَّابِ.

‘You are one of the best students.’

Compare with this

أَنْتَ أَحْسَنُ الطُّلَّابِ.

‘You are the best student.’

﴿ وَمَمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ۚ ۲﴾

‘And they spend part of what We have given them.’ (Qur’ān, 2:3).

﴿ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ إِيمَانًا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ۘ ۸﴾

‘And of mankind are some who say, ‘We believe in Allāh and the Last Day,’ but they are not believers.’ (Qur’ān, 2:8).

(4) In وَهَلْ جَاءَ الْمُدِيرُ ? ‘And has the headmaster come?’ The conjunction وَ comes first, and then the interrogative particle هَلْ.

The *hamzat al-istifhām* (أً) precedes the conjunction, e.g.:

أَوْجَاءَ الْمُدِيرُ ؟

We cannot say وَأَجَاءَ الْمُدِيرُ ؟

Here are some examples from the Qur’ān

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلْكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

'And did they not look into the kingdom of the heavens and the earth?' (7:185).

أَتَمْ إِذَا مَا وَقَعَ عَامِنْتُمْ بِهِ

'Then, will you believe in it when it has actually happened?' (10:51)

(5) Many *āyat* commences with **إِذْ**, e.g.:

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ

(Qur'ān 2:126)

In such cases **إِذْ** is the object of the verb **أُذْكُرُوا** 'Remember' which is always omitted.

The meaning of the above *āyah* is 'Remember when Ibrāhīm said...'

(6) The plural of مَوْتَى 'dead' is مَيْتُ on the pattern of **فَعَلَى**. It is a diptote⁽²⁾

and has no *tanwīn*. Here are some more examples:

أَسْيَرٌ 'captive' أَسْرَى

مَرْبَضٌ 'patient' مَرْضَى

جَرْحَى 'wounded' جَرِحٌ

(7) If the *munādā* is a noun with the pronoun of the first person singular as its *muqāf ilayhi*, it has five different forms, e.g.:

a) يَارَبِّي (yā rabbī) this is the original form.

b) يَارَبْ (yā rabbi) here the **yā** (ي) has been omitted.

c) يَارَبِّي (yā rabbīya) the **yā** is retained, but has *fathah*.

d) يَارَبْ (yā rabba) the **yā** is omitted and the last letter has *fathah*.

e) يَارَبَا (yā rabbā) the **yā** is omitted and the last letter has *fathah* and *alif*.

The last form may take هَاءُ السَّكْتِ at the end: يَارَبَّا هَاءُ السَّكْتِ (yā rabbāh).

I have put all the five forms in this mnemonic: رَبْ، رَبِّي، رَبَّ، رَبَّا، رَبِّي

The first form (رَبْ) is the most frequently used in the Qur'ān.

² - For Diptote see Lesson 34.

(8) We have seen in Lesson 14 that if the *jawāb al-shart* is a nominal sentence, it should take فَ, e.g.:

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِيْنِ ۝ (Qur'ān. 26:80).

This can be replaced with فَ, e.g. إذا الفُجَائِيَّةُ

وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ۝

'And when those (whom they worship) beside Him are mentioned, (surprisingly) they rejoice.' (Qur'ān, 39:45).

فَإِنْ أَعْطُوا مِنْهَا رَضْوًا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوهُ إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ۝

'If they are given thereof³ they are pleased, but if they are not given thereof (surprisingly) they are displeased.' (9:58).

(9) We have learnt the *muda* 'af verb in Book Two (Lesson 29). In all forms of the *mudāri* except two forms printed in blue, the second radical loses its vowel and is assimilated to third radical, e.g.:

يَحْجُّ، يَحْجَانِ، يَحْجُونَ - تَحْجُّ، تَحْجَانِ، تَحْجُجَنَ -

تَحْجُّ، تَحْجَانِ، تَحْجُونَ - تَحْجِينَ، تَحْجَانِ، تَحْجُجَنَ -

أَحْجُّ، نَحْجَ

This process is called الإِدْغَامُ (assimilation). Only the two forms do not undergo *idghām* because they are *isnāded* to *mutaḥarrik* pronouns.

Now, in the *mudāri* 'majzūm' these four forms:

يَحْجُّ، تَحْجُّ، أَحْجُّ، نَحْجَ have two possibilities

one with *idghām*, and the other without it, e.g.:

لَمْ يَحْجُجْ (lam ya-hujja) or لَمْ يَحْجُجْ (lam ya-hujj)

Remember that يَحْجُجْ (ya-hujj-u) is originally يَحْجُجْ (ya-hujj-u).

In the same way:

لَمْ تَحْجُجْ or لَمْ تَحْجَ

لَمْ أَحْجُجْ or لَمْ أَحْجَ

لَمْ نَحْجُجْ or لَمْ نَحْجَ

The *amr* of the second person masculine singular also has this possibility:

³ i.e. out of *zakāh*.

حجّ (hujja) ‘perform hajj’ or أَحْجُجْ (u hujj).

The *amr* of the second person feminine plural is already without *idghām* أَحْجُجْنَ. It cannot have *idghām* because it is *isnādēd* to *mutaharrik* pronoun.

This process of removing the *idghām* is called فَكُّ الِإِدْغَامِ (fakk al-idghām).

Here are some examples of this from the Qur’ān:

قَالَتْ أُنَيْ يَكُونُ لِي غُلَمٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ

‘She said, ‘How can I have a son when no man has touched me?’’ (19:20).

وَمَنْ يَحْلِلُ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى

‘And he on whom My wrath descends is indeed lost’ (20:81).

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ وَمِنْ هَادِ

‘And none can guide him whom Allāh does not show the way.’ (39:36).

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحِبِّبُكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

‘Say, “If you love Allāh then follow me; Allāh will love you and forgive you your sins.”’ (3:31).

وَأَحْلُلُ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي

‘And untie the knot from my tongue.’ (20:27).

Vocabulary

تَرْجِمَ يُتَرْجِمُ تَرْجِمَةً

to translate (rb)

أَقْرَبُ

nearer, closer

عَوْنُ

help

أَجَادَ يُحِيدُ إِجَادَةً

to do s.t. very well
(iv)

وَزَّعَ تَوْزِيعًا

to distribute (ii)

عَاشَ يَعِيشُ عَيْشًا

to live, be alive

إِذْنُ

in that case

وَلَدَ يَلِدُ وِلَادَةً

to bear (a child), to give birth (a-i)

نَشَأَ نُشُوعًا، نَشَأَ

to grow up
(a-a)

تَرَغَّرَعَ تَرَغُّرِعًا (رَعْرَعَ)

to grow up, to develop (rb-ii)

طَمَآنَ يُطْمَئِنُ طَمَانَةً

to reassure, to set s.o. mind at rest, to comfort (rb)

خَشِيَ خَشْيَةً

to fear, be afraid (i-a)

إِطْمَآنٌ إِطْمَئِنَانًا
(طَمَآنٌ)

to be comforted, be reassured (rb-iii)

قُلْبٌ (جَ قُلُوبٌ)	heart	إِقْشَعَرَ إِقْتِسِعَرَارًا (قُشْعَر)	to have goose flesh (from fear) (rb-iii)
لَانَ يَلِينُ لِيَنًا	to be or become soft, tender, gentle (a-i)	جِلْدٌ (جَ جُلُودٌ)	skin, leather
إِسْتَبَشَرَ إِسْتِبْشَارًا	to rejoice (x)	إِشْمَازٌ إِشْمِيزَارًا (شَمَازٌ)	to detest, feel disgust (rb-iii)
عَسْكَرَ عَسْكَرَةً	to camp (rb)	أَمِينٌ (جَ أَمَنَاءً)	secretary
أَجْرٌ (جَ أَجْوَنٌ)	recompense, reward	أَمِينُ الصُّنْدُوقِ	treasurer
فَرَقَعَ فَرَقَعَةً	to crack the joints of one's fingers (rb)	بِرٌّ	piety, righteousness
زِلْزَلَ زِلْزَلَةً، زِلْزَالًا	to shake violently, rock (rb)	بَعْثَرَ بَعْثَرَةً	to scatter (rb)
وَسْوَسَ وَسْوَسَةً	to whisper, make eviled suggestions (rb)	هَرَوَلَ هَرَوَلَةً	to walk fast (rb)
قَهْقَهَةَ قَهْقَهَةً	to guffaw (rb)	دَحْرَجَ دَحْرَجَةً	to roll (rb)
تَمَضِمضَ تَمَضِمضًا (مضمض)		تَمَضِمضَ تَمَضِمضًا (مضمض)	to wash the mouth (rb-ii)
تَدَحْرَجَ تَدَحْرُجًا (دَحْرَج)		تَدَحْرَجَ تَدَحْرُجًا (دَحْرَج)	to roll (by itself) (rb-ii)
تَقَعَّرَ فِي كَلَامِهِ	to speak using rare and unfamiliar words as if extracting them from the bottom (قَعْر) of the language		
إِخْرَنْجَمَ إِخْرِنْجَاماً (حَرْجَم)			
دَغْدَغَ دَغْدَغَةً	to tickle (rb)	إِفْرَنْقَعَ إِفْرِنْقَاعًا (فَرْقَع)	to come together, to gather (rb-iv)
إِسْتَنْشَرَ إِسْتِنْشَارًا			
غَرْغَرَ غَرْغَرَةً			
تَبَرَّدَ تَبَرُّدًا			
سَقَطَ سُقُوطًا	to fall (a-u)	رَحْزَحَ رَحْزَحَةً	to disperse (rb-iv)
زَحْرَحَ زَحْرَحَةً		نَحْوَيٌ	to remove, keep away (rb)
تَكَأَكَأَ تَكَأَكُواً		جَنَّةٌ	grammarian
جَنَّةٌ		تَكَأَكَأَ تَكَأَكُواً	to gather, to crowd around (rb-ii)
جَنَّةٌ		تَكَأَكَأَ تَكَأَكُواً	

ذُو جَنَّةٍ	mad	شَيْئٌ شَتَانًا	to hate (i-a)
نَشِيطٌ (جِنْشَاطٌ)	active, energetic	أَبْتَرُ	without offspring
مِنْ التَّبْعِيْضِيَّةِ	the partitive <i>min</i> , meaning “some”	سَارَ يَسِيرُ سَيْرًا	to go, move, travel (a-i)
وَقَعَ يَقَعُ وُقُوعًا	to fall down, come to pass, happen, be located, be situated (a-a)		
أَمْلَكَ	to make the owner of, assign to (iv)	ثُمَّ	then
إِذْ	when (at the beginning of a sentence)	أَسْيَرُ (جِ أَسْرَى)	captive, prisoner
صَرِيحٌ (جِ صَرْحَى)	pure, unadulterated	قَلَبَ قَلْبًا	to turn upside down (a-i)
أَحْمَقُ (جِ حَمْقَى)	stupid, foolish	لُحْقَ (بِ) لُحْوقًا	to become attached (i-a)
فَكَ فَكَا	to disjoin, separate (a-u)	إِسْتَغْنَى (عَنْ) إِسْتِغْنَاءً	to dispense with, have no need of (x)
حَلَّ حَلَّا	(1) to untie a knot (a-u)	عَدَمُ	non-existence, absence
حَلَّ حُلُولًا	(2) to alight, halt, stay (a-i)	أَطَاعَ إِطَاعَةً	to obey (iv)
مُدَّةٌ (جِ مُدَدٌ)	period of time	عُقدَةٌ (جِ عُقَدٌ)	knot

(٢٦) الدرس السادس والعشرون

المدرس: يا عمار، هذا هو الكتيب الذي أريده ترجمته إلى اللغة الفرنسية.

أستطيع أن تترجمه؟

عمار: أستطيع بعون الله. فقد ترجمت قبل هذا عدداً كثيراً إسلامياً.

المدرس: أريده أن أوزع الكتيب المترجم على إخواننا حديثي العهد بالإسلام.

عمار: إذن أترجمه في أقرب وقت ممكن إن شاء الله.

المدرس: يا عمار، إنك تجيد اللغة الفرنسية وتكلمتها كما يتكلم أهل فرنسا. أفعشت في فرنسا؟

عمار: نعم، إنني ولدت ونشأت وترعرعت في باريس لأن أبي كان يعمل هناك. إنه يعيش في فرنسا خمس عشرة سنة.

المدرس: هذا هو السبب... أقرأ الآيات يا أحمد.

أحمد: (بعد ما يستعيد) «وإذ قال إبراهيم رب أريني كيف تحي الموتى»

قال أو لم تؤمن قال بلى ولكن ليظمن قلبي (البقرة: ٢٢٦٠).

الله نزل أحسن الحديث كتاباً متشابهاً مثاني تشعر منه

جلود الذين يخشون ربهم ثم تلين جلودهم وقلوبهم إلى ذكر

اللَّهُ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ وَمَن يُضْلِلُ اللَّهُ فَمَا لَهُ وِيمْنٌ هَادٍ ﴿٢٣﴾ (الزُّمْر: ٢٣).

﴿وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ أَشْمَأَرَتْ قُلُوبُ الظِّنَّ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ﴾
﴿وَإِذَا ذُكِرَ الظِّنَّ مِن دُونِهِ إِذَا هُم يَسْتَبِشِرُونَ﴾ (الزمزم: ٤٥).

(يَدْخُلُ رَجُلٌ وَيُسَلِّمُ)

المدرس: (بَعْدَ مَا يَرِدُ التَّحِيَةَ) يا إخوان، هذا هو المُرَاقِبُ الجديد. من كان
لَدِيهِ سُؤَالٌ فَلِيَسْأَلُهُ.

حامد: يا شيخ، مِنَّا مَن يُرِيدُ أَن يَشْتَرِكَ فِي مُعْسَكِرِ الجامِعَةِ. أَفَيُسَبِّحُ
اسْمَهُ لَدَيْكَ الآن؟

المُرَاقِبُ: نعم. هذا، وَأَرِيدُ أَن أَدْلُكُمْ عَلَى أَمْرٍ فِيهِ أَجْرٌ إِن شاءَ اللَّهُ . مِنْ
طُلَّابِ الْمَعْهَدِ مَنْ هُم بِحَاجَةٍ إِلَى مُسَاعَدَةٍ. فَسَاعِدُوهُمْ مِمَّا
آتَاكُمُ اللَّهُ . مَنْ أَرَادَ أَن يُسَاعِدَهُمْ فَلِيَتَصِلْ بِأَمِينٍ صُنْدُوقِ الْبَرِّ.

١ - أَجِبْ عَنِ الْأَسْئِلَةِ الْآتِيَةِ.

Answer the following questions.

(١) لِمَاذَا يُرِيدُ الْمَدْرِسُ تَرْجِمَةَ الْكُتُبِ؟

(٢) أَيْنَ وُلِدَ عَمَّار؟ وَأَيْنَ تَرَعَّعَ؟

(٣) كَمْ سَنَةً بَقَى أَبُوهُ فِي فِرْنَسَا؟

٢ - الفِعْلُ إِمَّا ثُلَاثِيٌّ وَإِمَّا رُبَاعِيٌّ.

فَالثُّلَاثِيُّ مَا فِيهِ ثَلَاثَةُ أَحْرُفٍ أَصْلِيَّةٍ، نَحْوُ: كَتَبَ، سَلَّمَ، إِنْكَسَرَ. وَقَدْ دَرَسَتَهُ.

أَمَّا الرُّبَاعِيُّ فَمَا كَانَ فِيهِ أَرْبَعَةُ أَحْرُفٍ أَصْلِيَّةٍ، وَهُوَ إِمَّا مُجَرَّدٌ، وَإِمَّا مَزِيدٌ.

فَالْمُجَرَّدُ لَهُ بَابٌ وَاحِدٌ، وَزُنْهُ «فَعْلَلَ»، نَحْوُ: تَرْجَمَ. بَعْثَرَ. هَرْوَلَ. دَحْرَاجَ. فَرْقَعَ.

زَلْنَلَ. وَسْوَسَ. قَهْقَةَ.

وَالْمَزِيدُ لَهُ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَهِيَ:

(١) تَفَعْلَلَ، نَحْوُ: تَرَعَّعَ، تَمَضْمَضَ، تَدَحْرَاجَ.

(٢) إِفَعْلَلَ، نَحْوُ: إِطْمَانَّ. إِشْمَازَّ. إِقْشَعَرَّ.

(٣) إِفْعَنْلَلَ، نَحْوُ: إِحْرَنْجَمَ. إِفْرَنْقَعَ.

اسْتَخْرِجْ مِنَ الدَّرْسِ الْأَفْعَالَ الرُّبَاعِيَّةَ، وَمُشْتَقَّاتِهَا، وَأَذْكُرْ بَابَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا.

Point out the *rubā'īt* verbs and their derivatives occurring in the main lesson, and specify the *bāb* of each of them.